

Titre du cours : Atelier de traduction Ingénierie et avancées technologiques
Programme et parcours : Interprétation et traduction : 6e semestre
ID du cours : IT0629

Description

Ce cours fournit les bases modernes de la traduction linguistique dans les sciences de l'ingénieur et dans le domaine plus large des technologies avancées. Le cours se concentrera sur la traduction dans certaines disciplines d'ingénierie ainsi que sur la traduction liée aux technologies avancées et émergentes qui proviennent principalement des sciences de l'ingénieur. Les outils professionnels de cartographie translationnelle développés dans ce cours

Le cours sera spécifique aux traductions en espagnol et en anglais, bien que ces outils et méthodologies puissent facilement être étendus à la traduction d'autres langues.

Les principaux éléments du cours comprendront : i) le cadre conceptuel de la science de l'ingénierie ; ii) la structure, la fonction et le paradigme dominant de certaines disciplines d'ingénierie ; iii) l'état des technologies avancées et émergentes dans certaines disciplines d'ingénierie ; iv) les éléments de style et l'utilisation des conventions standard en anglais ; v) un examen des structures grammaticales anglaises essentielles.

vi) les systèmes de contrôle de version (VCS) et les éléments d'assurance qualité et de contrôle qualité (QAQC) appliqués aux documents ; vii) l'utilisation professionnelle de grands modèles linguistiques (LLM) dans la traduction ; viii) la traduction directe de documents d'ingénierie ; et ix) la production de livrables clients.

Portée

1. Cadre conceptuel de la science de l'ingénierie
 - 1.1 Contexte historique
 - 1.2 Science et ingénierie
 - 1.3 Principales disciplines d'ingénierie
2. Structure, fonction et paradigmes dominants
 - 2.1 « La structure des révolutions scientifiques » de Thomas Kuhn
 - 2.2 Analyse de certaines disciplines d'ingénierie
3. Les éléments de style dans la rédaction professionnelle
 - 3.1 Strunk et White. « Éléments de style »
 - 3.2 Développer une voix professionnelle
4. Révision de la grammaire anglaise essentielle
 - 4.1 Murphy, « La grammaire anglaise en usage »
 - 4.2 Le Centre d'écriture des diplômés de Yale
5. Document QAQC et systèmes de contrôle de version
 - 5.1 Introduction au document QAQC
 - 5.1.1 Concepts fondamentaux de l'AQC
 - 5.1.2 Cadres pour l'AQC des documents
 - 5.2 Introduction aux systèmes de contrôle de version (VCS)
 - 5.2.1 Utilisation de Git et Github

5.2.2 Installation de Git

5.2.3 Configuration du compte dans Github

5.2.4 Commandes Git et workflow Git VCS

6. Introduction à l'utilisation professionnelle des LLM en traduction

6.1 Traducteurs professionnels au 21^e siècle

6.2 Le marché du travail pour les traducteurs professionnels

6.3 L'IA dans le domaine de la traduction (Google et OpenAI)

6.4 Interfaces de programmation d'applications (API), kits de développement logiciel (SDK) et environnements de développement intégrés (IDE)

6.4.1 Python

6.4.2 API de traduction dans le cloud (Google LLM)

6.4.3 API Open AI Translator (GPT3.5 ou GPT4.0)

7. Traduction de documents

7.1 Textes et articles universitaires

7.2 Manuels et procédures opérationnelles normalisées (SOP)

7.3 Demandes de propositions (DP) et propositions

7.4 Évaluations analytiques, livres blancs et rapports de laboratoire

8. Production des livrables clients

Attentes

Les étudiants devront :

- Assister à tous les cours à l'heure
- Soyez prêt à prendre des notes et à accéder aux documents en ligne
- Participer à toutes les activités de classe, y compris les discussions et les présentations
- Complétez tous les devoirs, les questionnaires et l'examen final

Critères de sortie

À la fin du cours, l'étudiant sera capable de :

- Démontrer une compréhension de base de la science de l'ingénierie
- Analyser les disciplines d'ingénierie sélectionnées pour leur structure, leur fonction et leur paradigme dominant
- Démontrer une solide compréhension des structures grammaticales et des éléments stylistiques de l'anglais.
- Appliquer les principes de QAQC à la production de documents en utilisant un VCS •

Appliquer les principes de la traduction moderne en utilisant une API pour accéder à un LLM pour la traduction anglais-espagnol

- Analyser et évaluer une grande variété de types de documents couramment utilisés dans les sciences de l'ingénieur pour produire des traductions anglais-espagnol claires, cohérentes et précises
- Produire des livrables clients de qualité professionnelle

Évaluations

Travail quotidien et participation 10%

Devoirs, projets et présentations 30 %

Quiz 30%

Examen final 30%

Marron

Printemps 2025